

SPORAZUM O ZAJMU

između

BOSNE I HERCEGOVINE

zastupane od Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine
(U daljnjem tekstu "Zajmoprialac")

i

ERSTE BANK

DER OESTERREICHISCHEN SPARKASSEN AG
(U daljnjem tekstu: "Zajmodavalac")

za Projekat
"Nabavka medicinske opreme
za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu "

SADRŽAJ

	Strana
1. Definicije	3
2. Mehanizam zajma	5
3. Kamata	6
4. Naknade i troškovi	6
5. Otplata	7
6. Uplate	8
7. Prethodni uslovi	10
8. Prekršaji	11
9. Garancije i obezbjeđenja	13
10. Upravno pravo i arbitraža	15
11. Opšte odredbe	16
DODATAK 1 Postupak naplate	19
DODATAK 2 Obrazac pravnog mišljenja	20
DODATAK 3 Potvrda u vezi s Ugovorom o isporuci projekta	22

OVAJ SPORAZUM ("Sporazum") sklopljen je između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, i Erste Bank der oesterreichischen Sparkassen AG.

OBZIROM DA:

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo finansija i trezora, i Vlada Republike Austrije, koju zastupa savezni ministar finansija, zaključili su Sporazum o finansijskoj saradnji 30. marta 2006. godine, s izmjenama i dopunama od 30. oktobra 2008. i 16. decembra 2010. godine.

Dana 20. jula 2012. godine Vlada Unsko-sanskog kantona, koju zastupa ministar zdravlja i socijalne politike, i BRAINCON Handels-GmbH, Beč, sklopili su "Ugovor o nabavci medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu" u iznosu od 6,491,563.00 EUR (u daljnjem tekstu zajedno sa svim njegovim izmjenama i dopunama: "Ugovor o isporuci projekta"). Zdravstvene ustanove ("Krajnji korisnici") su Kantonalna bolnica "Dr. Irfan Ljubijankić", ZU Lječilište "Gata", Bihać, i Kantonalna bolnica u Sanskom Mostu.

Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft ("OeKB") je ovlaštena od strane njenih nadležnih organa da obezbijedi finansiranje Projekta po povoljnijim uslovima u skladu sa Konzensusom Organizacije za ekonomsku saradnju i razvoj (OECD) na koncesionalnom nivou od 35,19% za refinansiranje zajma koji je odobrio Zajmodavalac prema ovom Sporazumu.

Zajmodavalac se složio s pružanjem zajma za finansiranje 100% od ugovorne vrijednosti Ugovora o isporuci projekta koji je pokriven garancijom OeKB u ime Republike Austrije prema i u skladu sa uslovima ovog Sporazuma.

Preuzimanjem obaveza prema ovom Sporazumu, Zajmoprimalac nastupa kao glavni i primarni obveznik pred Zajmodavaocem, a ne kao agent.

Zajmoprimalac osigurava to da će sredstva koja se isplate u okviru ovog Mehanizma o zajmu koristiti Unsko-sanski kanton ("Obveznik") pod istim odredbama kao što je navedeno u ovom Sporazumu, kako bi se omogućila realizacija Projekta.

Zajmoprimalac je objavio svoju namjeru da zaključi dodatni sporazum s Federacijom Bosne i Hercegovine ("Dodatni Zajmoprimalac") o internim pretpostavkama prava i obaveza navedenih u ovom Sporazumu.

Sporazum i Ugovor o isporuci projekta predstavljaju odvojene i nezavisne sporazume. Neuspjeh Izvoznika Projekta ili Kupca Projekta u ispunjavanju svojih obaveza prema Ugovoru o isporuci projekta ne utiče na obaveze Zajmoprimaoca prema Zajmodavaocu, niti je Zajmodavalac odgovoran za bilo kakav neuspjeh Izvoznika Projekta ili Kupca Projekta.

OVIM JE DOGOVORENO SLIJEDEĆE:

1. DEFINICIJE

U ovom Sporazumu i Dodacima na ovaj Sporazum slijedeći izrazi imaju slijedeća značenja:

"Dodatak"	dokument u prilogu ovog Sporazuma čiji se uslovi smatraju integriranim u ovaj Sporazum i čine njegov sastavni dio.
"Razdoblje raspoloživosti"	razdoblje tokom kojeg se mogu podići Zaduživanja prema Mehanizmu zajma koji počinje na Datum stupanja na snagu (kao što je definirano u Članu 7) i traje 12 (dvanaest) mjeseci nakon toga, ali najkasnije do 30. novembra 2014. godine, osim ako su Zajmodavalac i Zajmoprimalac dogovorili drugi datum u odnosu na 30. novembar 2014. godine
"Zajmoprimalac"	označava državu Bosnu i Hercegovinu koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora.
"Zaduživanje"	iznos koji se podigne prema ovom Sporazumu o Mehanizmu zajma.
"Radni dan"	dan kada su banke otvorene za poslovanje u Beču, Briselu i Sarajevu, a na koji je TARGET otvoren i u potpunosti operativan. Radi otklanjanja svake sumnje, u slučaju pozivanja na "Dane" u ovom Sporazumu, time se označava pozivanje na kalendarske dane.
"Mehanizam zajma"	iznos od 6,491,563.00 EUR na osnovu kojeg Zaduživanje može biti podignuto tokom Razdoblja raspoloživosti.
"Datum stupanja na snagu"	datum definiran u Članu 7 ovog Sporazuma.
"Euro" ili "EUR"	jedinstvena evropska valuta koju su uvele države članice Evropske unije koje sudjeluju u Evropskoj monetarnoj uniji.
"Predmetni račun"	račun otvoren u ime Zajmoprimaoca u skladu sa odredbama Člana 2.02.
"Krajnji datum stupanja na snagu"	datum definiran u Članu 7 ovog Sporazuma.
"Zajmodavalac"	Erste Bank der oesterreichischen Sparkassen AG, sa sjedištem u Graben 21, A -1010 Beč, a registrirana kod austrijskog Privrednog suda pod brojem FN 286283f.

"Zajam"	ukupan iznos Zaduživanja realiziran na osnovu ovog Mehanizma zajma i iznos koji je isplaćen.
"Obavezni datumi otplate"	datumi u svakoj kalendarskoj godini kako su navedeni u Članu 5.01 ovog Sporazuma.
"Obveznik"	označava Unsko-sanski kanton kojeg zastupa Ministarstvo finansija.
"OeKB"	Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, 1011 Beč, Austrija.
"Garancija OeKB"	izvozna garancija Republike Austrije koju izdaje OeKB u pogledu ovog Sporazuma.
"OeKB Sporazum o refinansiranju"	sporazum o refinansiranju zaključen između OeKB i Zajmodavaoca u pogledu ovog Sporazuma za 100% od Mehanizma zajma.
"Postupak naplate"	postupak za isplatu Zaduživanja kako se navodi u Dodatku 1.
"Projekat"	Nabavka medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu.
"Kupac Projekta"	Vlada Unsko-sanskog kantona, Ministarstvo zdravlja i socijalne politike, Ulica Alije Đerzeleza br. 6,77000 Bihać, Bosna i Hercegovina.
"Ugovor o isporuci projekta"	Ugovor o nabavci medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu u iznosu od 6,491,563.00 EUR zaključen 20. jula 2012. godine između Izvoznika Projekta i Kupca Projekta koji se odnosi i na Projekat i eventualne naknadne izmjene i dopune.
"Izvoznik Projekta"	BRAINCON GmbH, Grinzingner Allee 5,1190 Beč, Austrija
"Privremena potvrda o prihvatanju"	potvrda koju potpišu Izvoznik Projekta i Kupac Projekta čime se potvrđuje prihvatanje cjelokupne medicinske opreme uključujući i tehničku dokumentaciju i obuku Kupca Projekta prema Ugovoru o isporuci projekta.
"Član"	član ovog Sporazuma
"Dodatni Zajmoprimalac"	označava Federaciju Bosne i Hercegovine koju zastupa Federalno ministarstvo finansija.

2. MEHANIZAM ZAJMA

2.01 Mehanizam zajma

Zajmodavalac je saglasan sa stavljanjem na raspolaganje Zajmoprimaocu kreditne olakšice u vidu Mehanizma zajma u iznosu do 6,491,563.00 EUR (slovima: šest miliona četiri stotine devedeset jedna hiljada pet stotina šezdeset tri i 00/100 eura) prema rokovima i uslovima utvrđenim u ovom Sporazumu, pod uslovom da:

- (i) Zaduživanje se upućuje direktno Izvozniku Projekta u skladu sa Postupkom naplate kako je navedeno u Dodatku 1, i vrši se na radni dan u Razdoblju raspoloživosti i primjenjuje se u odnosu na plaćanje vrijednosti prema Izvozniku Projekta u skladu sa Ugovorom o isporuci projekta. Zajmodavalac, međutim, nije u obavezi da prati i provjeri korištenje Zajma. Svaka isplata za Izvoznika Projekta od strane Zajmodavaoca prema ovom Sporazumu predstavlja Zajam u skladu sa ovim Sporazumom, i automatski će prouzročiti da Zajmodavalac izvrši uplatu u korist Predmetnog računa u odgovarajućem iznosu;
- (ii) Zajmodavalac ne vrši isplatu nakon kraja Razdoblja raspoloživosti;
- (iii) uz saglasnost OeKB i organa Zajmodavaoca koji su zaduženi za donošenje odluka, Zajmodavalac produžava Razdoblje raspoloživosti nakon zaprimanja pismenog zahtjeva od Zajmoprivaoca.

2.02 Predmetni račun

Zajmodavalac otvara Predmetni račun u eurima na ime Zajmoprivaoca, označen kao "Predmetni račun za Projekat Unsko-sanskog kantona". Svako Zaduživanje prema ovom Sporazumu knjiži se na teret Predmetnog računa, u vrijednosti na datum plaćanja takvog Zaduživanja od strane Zajmodavaoca, a Zajmodavalac će o tome obavijestiti Zajmoprivaoca pismom ili faksimilom u razumnom vremenskom roku.

3. KAMATA

3.01 Kamata na Predmetnom računu

Sa izuzetkom zatezne kamate koja se plaća u skladu sa Članom 3.02, nema kamate koja se naplaćuje na iznos Zajma koji se s vremena na vrijeme nalazi na Predmetnom računu.

3.02 Zatezna kamata

U slučaju da Zajmoprimalac ne izvrši isplatu bilo kojeg iznosa s datumom dospijea, Zajmoprimalac ima platiti kamatu na takav iznos dospjelih obaveza do dana stvarnog plaćanja po stopi od 1% (slovima: jedan posto) godišnje koju je utvrdio Zajmodavalac iznad do tada dostupne kamatne stope OeKB.

Dospjela zatezna kamata u skladu sa ovim Članom obračunava se iz dana u dan, računa se na osnovu stvarnog broja proteklih dana i na osnovu godine od 360 dana, a Zajmoprimalac je plaća Zajmodavaocu kvartalno za protekli period 31. marta, 30. juna, 30. septembra i 31. decembra svake godine.

U slučaju da refinansiranje nije dostupno od OeKB, primjenjivu kamatnu stopu (uvećanu za maržu zatezne kamate kako je prethodno navedeno) utvrđuje Zajmodavalac na osnovu stope po kojoj se Glavne austrijske banke u datom trenutku mogu refinansirati unutar interbankarskog finansijskog tržišta Evropske unije za razdoblje od 30 (trideset) dana (ili na kraće periode kako Zajmodavalac može odabrati prema svom nahodjenju).

4. NAKNADE I TROŠKOVI

Obaveze Zajmoprimaoca prema ovom Članu 4 ostaju na snazi bez obzira na stvarnu realizaciju Zajma i trajeće i u odnosu na bilo kakvu prijevremenu otplatu, ili ukidanje, ili prekid ovog Sporazuma.

4.01 Naknade za Garanciju OeKB

Zajmoprimalac obeštećuje Zajmodavaoca za sve naknade i troškove koje Zajmodavalac plati OeKB u vezi sa Garancijom OeKB.

Zajmoprimalac plaća Zajmodavaocu naknade za Garanciju OeKB u skladu sa nametanjem OeKB-a.

Poslije odbitka elementa granta od 50% od strane Republike Austrije u iznosu od 745,312.58 EUR, OeKB će za Garanciju OeKB naplatiti fiksnu stopu na godišnjem nivou od 1,1% ("Naknade za Garanciju OeKB") na iznos Mehanizma zajma.

Obračun naknada OeKB u vezi sa Garancijom OeKB vrši se na pretpostavci kontinuiranog povećanja Zajma tokom Razdoblja raspoloživosti i propisanog rasporeda otplate. Pored toga, obračun OeKB je zasnovan na stvarnom broju dana koji isteknu (s pretpostavkom da svaki mjesec ima 30 dana) i na godini od 360 dana. Naknade za Garanciju OeKB plaćaju se tromjesečno za protekli period 31. marta, 30. juna, 30. septembra i 31. decembra svake godine.

Prvu isplatu naknada za Garanciju OeKB i svih tačnih dospjelih iznosa odrediti će OeKB po stupanju na snagu Garancije OeKB.

U slučaju da postoji odstupanje od prvobitno pretpostavljenog razdoblja povlačenja sredstava i planiranog rasporeda otplate koje za rezultat daje povećani rizik (na primjer, u vidu produženja roka Zajma koji je odobren ovim Sporazumom), OeKB može preračunati naknade za Garanciju OeKB shodno tome. Zajmoprimalac će obeštetiti Zajmodavaoca za bilo koje povećanje u naknadama za Garanciju OeKB koje bude izazvano takvim odstupanjem.

4.02 Naknada za upravljanje

Zajmoprimalac u roku od 21 (dvadeset jedan) dan nakon Datuma stupanja na snagu ima platiti Zajmodavaocu naknadu za upravljanje u paušalnom iznosu od 22,720.47 EUR, što je 0,35% (nula zarez trideset pet posto) na iznos Mehanizma zajma.

Zajmodavalac će obavijestiti Zajmoprimaoca o nastupanju Datuma stupanja na snagu i o obavezi plaćanja naknade za upravljanje.

4.03 Provizija

Od Datuma stupanja na snagu, Zajmoprimalac tokom Razdoblja raspoloživosti plaća Zajmodavaocu naknadu za proviziju po stopi od 0,3% (nula zarez tri posto) godišnje. Provizija se obračunava na nepovučeno stanje Mehanizma zajma na početku svakog kalendarskog tromjesečja, a Zajmoprimalac je plaća Zajmodavaocu kvartalno za protekli period posljednjeg dana svakog kalendarskog tromjesečja. Prva isplata navedene provizije vrši se na posljednji dan kalendarskog tromjesečja koji direktno slijedi poslije Datuma stupanja na snagu.

4.04 Ostali troškovi

Zajmoprimalac nadoknađuje Zajmodavaocu sve troškove i izdatke koje načini Zajmodavalac u vezi s pregovaranjem, pripremom i potpisivanjem ovog Sporazuma. Takvi troškovi ne mogu preći iznos od 10.000,00 EUR (deset hiljada eura). Zajmoprimalac će, pored toga, na zahtjev nadoknaditi Zajmodavaocu troškove (uključujući i pravne, sudske i putne troškove) koje načini Zajmodavalac u vezi sa održavanjem, zaštitom i izvršenjem ili zadržavanjem bilo kojeg od njegovih prava iz ovog Sporazuma, ili bilo kojih povezanih sporazuma, a u vezi s izmjenama i dopunama, odricanjem, saglasnosti ili suspenzijom prava potraživanja od strane ili u ime Zajmoprimaoca.

Zajmoprimalac plaća ili vrši nadoknadu Zajmodavaocu u pogledu svih taksenih marki i drugih sličnih obaveza i taksi, ukoliko postoje, a kojima ovaj Sporazum i svi sporazumi u vezi s njim mogu podlijetati ili koje mogu prouzročiti.

4.05 Povećani troškovi

Ako (i) usklađenost Zajmodavaoca sa svim uslovima bilo kojih regulatornih organa u Austriji, ili Bosni i Hercegovini, ili nekom drugom mjestu, ili (ii) svaka promjena službenog tumačenja ili primjena bilo kojeg zakona ili uredbe, ili (iii) donošenje bilo kojeg zakona ili uredbe nakon Datuma stupanja na snagu kojim se nameće ili modificira bilo koji rezervni depozit ili slični zahtjevi u pogledu bilo koje klase imovine ili obaveza depozita na ili za račun ili zajam od Zajmodavaoca, ili (iv) bilo koje druge okolnosti u vezi s ovim Sporazumom rezultiraju povećanjem troškova za Zajmodavaoca u vezi s ovim Sporazumom, ili bilo kojim smanjenjem bilo kojeg iznosa koji Zajmodavalac potražuje na osnovu ovog Sporazuma, tada Zajmoprimalac ima u potpunosti nadoknaditi Zajmodavaocu iznos takvog povećanja troškova ili takvog smanjenja iznosa potraživanja prema ovom Sporazumu. Plaćanje ove isplate vrši se Zajmodavaocu u roku od dvadeset jednog radnog dana od dana na koji je Zajmoprimalac zaprimio obavijest od Zajmodavaoca.

5. OTPLATA

5.01 Obavezna otplata

Zajam koji preostane neizmiren na kraju Razdoblja raspoloživosti Zajmoprimatelj isplaćuje u 20 (dvadeset) jednakih uzastopnih polugodišnjih rata otplate na Obavezne datume otplate. Prva takva rata otplate dospijeva 66 (šezdeset šest) mjeseci od dana Potvrde o privremenom prihvaćanju, ali u svakom slučaju 31. marta 2020. godine, odnosno na raniji od ova dva datuma. Ako Obavezni datum otplate nije radni dan, predmetna uplata vrši se na prethodni radni dan. Takve rate otplate vrše se u korist Predmetnog računara.

5.02 Opciona prijevremena otplata

Zajmoprimatelj može, na osnovu prethodnog pismenog obavještanja Zajmodavaoca, i uz prethodnu безусловnu saglasnost OeKB koju će Zajmodavalac zatražiti na osnovu zahtjeva koji uputi Zajmoprimatelj, prijevremeno otplatiti Zajam u skladu sa uslovima koje utvrdi OeKB.

Svaka prijevremena otplata Zajma mora ispunjavati obaveze prijevremene otplate prema Članu 5.01 (*Obavezna otplata*), i primjenjivati će se srazmjerno prema otplati neizmirenih iznosa prema ovom Sporazumu. Zajmoprimatelj nadoknađuje Zajmodavaocu sve troškove u vezi sa OeKB Sporazumom o refinansiranju (uključujući i troškove koji se odnose na Garanciju OeKB), a koje se načine Zajmodavaocu usljed bilo kakve opcione prijevremene otplate.

Radi izbjegavanja sumnje, bez obzira na smanjenje glavnice, odnosno rata otplate koje takva prijevremena otplata izazove, OeKB može zatražiti nadoknadu naknada za Garanciju OeKB na osnovu prvobitnog rasporeda otplate. Usklađivanje ovih naknada za Garanciju OeKB podliježe odobrenju OeKB za smanjenje naknada za Garanciju OeKB shodno tome.

Svaka takva prijevremena otplata, ukoliko se izvrši tokom Razdoblja raspoloživosti, smanjuje iznos Mehanizma zajma za iznos koji je jednak takvoj prijevremenoj otplati, a pozivanja na Mehanizam zajma u ovom Sporazumu se nakon toga smatraju pozivanjem na tako umanjene iznose. Svaka takva prijevremena otplata, ako se izvrši nakon isteka Razdoblja raspoloživosti, može se u jednakom iznosu primijeniti za smanjenje rata otplate Zajma koji se potražuje u skladu sa tim.

Prijevremeno otplaćeni iznosi ne mogu biti ponovo pozajmljeni.

Iznos Mehanizma zajma koji preostane neiskorišten na kraju Razdoblja raspoloživosti automatski se otkazuje na kraju dnevnog poslovanja u Beču posljednjeg radnog dana predmetnog Razdoblja raspoloživosti.

5.03 Nezakonitost

Ako jeste, ili postane, nezakonito u bilo kojoj pravnoj nadležnosti da Zajmodavalac

provede bilo koju od svojih obaveza kako je predviđeno ovim Sporazumom, ili da finansira ili održava Zajam, tada:

- (i) Zajmodavalac shodno tome može obavijestiti Zajmoprimaoca, i
- (ii) Zajmoprimatelj će odmah izvršiti prijevremenu otplatu zajma, i
- (iii) Mehanizam zajma se trenutno ukida.

6. UPLATE

6.01 Obavijest o uplati

Najkasnije dvadeset jedan dan prije svakog datuma dospijeća obaveze plaćanja provizije i naknada za Garanciju OeKB, ili, kao što to može biti slučaj, Obaveznog datuma otplate, Zajmodavalac obavješta Zajmoprimaoca o takvim iznosima koji trebaju biti uplaćeni Zajmodavaocu od strane Zajmoprimaoca, pod uslovom da propust u izdavanju prethodno navedenog obavještenja ne oslobađa Zajmoprimaoca od njegove obaveze da izvrši plaćanje prethodno spomenutih iznosa s njihovim dospijećem.

6.02 Način plaćanja

Na svaki datum plaćanja, Zajmoprimatelj vrši plaćanje dospjelih iznosa na dati datum u Beču, u vrijednosti valute na dati datum dospijeća.

Ako datum plaćanja ne pada na radni dan, uplata se vrši na prethodni radni dan.

Sve isplate iznosa koje Zajmodavaocu duguje Zajmoprimatelj vršiti će se u slobodno pretvorivim i prenosivim EURIMA.

Zajmoprimatelj se ovim odriče svih prava na prebijanje ili protupotražnju koja može imati u vezi s bilo kojim iznosom koji duguje Zajmodavaocu i slaže se da neće obustaviti isplatu iznosa određenih za isplatu Zajmodavaocu iz bilo kojeg razloga. Posebno, Zajmoprimatelj ne uskraćuje isplatu iznosa koje duguje Zajmodavaocu u skladu sa ovim Sporazumom na osnovu toga da Zajmodavalac ili Kupac Projekta imaju bilo kakva potraživanja, prava na dionice, ovlaštenja ili zahtjeve prema Izvozniku Projekta ili drugim dobavljačima u vezi s Projektom ili Ugovorom o isporuci projekta.

Zajmodavalac može pokrenuti usklađivanje bilo koje dospjele obaveze koju duguje Zajmoprimatelj prema ovom Sporazumu u odnosu na bilo koju obavezu (bez obzira na to da li je ona dospjela za naplatu ili nije) koju Zajmodavalac duguje Zajmoprimaocu, bez obzira na mjesto plaćanja ili valutu bilo koje od obaveza. Ako su obaveze u različitim valutama, Zajmodavalac može pretvoriti neku od obaveza po stopi konverzije na deviznom tržištu tokom svog uobičajenog poslovanja radi svrhe prebijanja.

Zajmoprimatelj ovim ovlašćuje Zajmodavaoca da, ako i u mjeri u kojoj plaćanje nije izvršeno s dospijećem u skladu sa ovim Sporazumom, naplati s vremena na vrijeme s

nekoj ili sa svih računa Zajmoprimaoca kod Zajmodavaoca sve takve dospjele iznose. U mjeri u kojoj se ovi računi ne vode u valuti koja se potražuje, Zajmodavalac je ovlašten naplatiti iznos u bilo kojoj drugoj valuti koja je jednaka datoj drugoj valuti koja se potražuje. Ekvivalent valute utvrđuje Zajmodavalac po tržišnoj stopi konverzije tokom svog uobičajenog poslovanja.

6.03 Uplate oslobođene odbitka poreza i drugih dadžbina

Zajmoprialac izjavljuje da su sve aktivnosti u okviru Sporazuma i/ili Ugovora o isporuci projekta koji se finansira prema ovom Sporazumu oslobođene svih carina, poreza, taksa i drugih dadžbina u Bosni i Hercegovini.

Sve uplate od strane Zajmoprimaoca po ovom Sporazumu vrše se bez kompenzacije ili protupotraživanja i slobodno i oslobođeno od, i bez umanjivanja za ili na račun, svih sadašnjih ili budućih poreza i drugih dadžbina koje se mogu izreći u Bosni i Hercegovini. Međutim, ako je Zajmoprialac dužan po zakonu da napravi takav odbitak, te ukoliko je to potrebno, Zajmoprialac plaća takve iznose koji mogu biti neophodni u pogledu glavnice, obeštećenja za naknade za Garanciju OeKB ili slično tako da su neto iznosi koji preostanu poslije takvog odbitka takvih poreza, dadžbina, odbitaka, zadržavanja ili drugih naknada jednaki odgovarajućim iznosima koji se potražuju za naplatu u slučaju da takvi odbici ili zadržavanja nisu bili izvršeni. Zajmoprialac obeštećuje Zajmodavaoca po svim gubicima ili troškovima nastalim zbog takvih odbitaka ili zadržavanja od strane Zajmodavaoca.

Zajmoprialac plaća Zajmodavaocu sve poreze i troškove upisa i ovjeravanja, ili druge slične dadžbine koje se naplaćuju u vezi s ovim Sporazumom.

6.04 Raspodjela uplata

Sve uplate koje Zajmodavalac zaprimi od Zajmoprimaoca po ovom Sporazumu (osim ako Zajmodavalac varira redosljed primjene) Zajmodavalac će primjenjivati za plaćanje dospjelih obaveza po ovom Sporazumu prema slijedećem redosljedu, i Zajmoprialac ovim daje saglasnost za primjenu takvih uplata prema tom rasporedu (i prema svakoj varijaciji istih od strane Zajmodavaoca):

- (i) dospjeli iznosi na osnovu Člana 4.04 (Ostali troškovi),
- (ii) dospjeli iznosi na osnovu Člana 4.02 (Naknada za upravljanje)
- (iii) dospjeli iznosi na temelju Članka 4.01 (Naknade za Garanciju OeKB)
- (iv) dospjeli iznosi na na osnovu Člana 4.03 (Provizija)
- (v) dospjeli iznosi na osnovu Člana 3.02 (Zatezne kamate),
- (vi) dospjeli iznosi na osnovu Člana 4.05 (Povećani troškovi),
- (vii) prekoračenje dospjeća iznosa na osnovu Člana 5.01 (Obavezne otplate),
- (viii) dospjeli iznosi na osnovu Člana 5.01 (Obavezne otplate),
- (ix) dospjeli iznosi na osnovu Člana 5.02 (Opciona prijevremena otplata),
- (x) dospjeli svi drugi iznosi prema ovom Sporazumu (ako postoje).

7. PRETHODNI USLOVI

Ovaj Sporazum nije bezuslovan, a Mehanizam zajma nije dostupan Zajmoprimaocu, u

svakom slučaju, do takvog datuma ("Datum stupanja na snagu") na koji Zajmodavalac obavijesti Zajmoprimaoca da su zadovoljeni slijedeći uslovi:

- (i) Zajmodavalac mora zaprimiti svu slijedeću dokumentaciju ili na engleskom jeziku ili uz ovjeren prijevod na engleski jezik, te u formi i sadržaju koji su prihvatljivi za Zajmodavaoca:
 - (a) Primjerak odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine kojim se dokazuje:
 - nadležnost osobe/(-a) koja/-e izvršava/-ju ovaj Sporazum;
 - da je Bosna i Hercegovina pravomoćno prihvatila ovaj Sporazum
 - (b) deponirane potpise osobe/(-a) koje su ovlaštene potpisati obavještenja, deklaracije i uvjerenja u vezi s ovim Sporazumom;
 - (c) deponirane potpise osobe/(-a) koje su ovlašćene potpisati obavještenja u vezi s Dodatkom 1 POSTUPAK PLAĆANJA;
 - (d) primjerak Ugovora o isporuci projekta, zajedno uz potvrdu Izvoznika Projekta u obliku koji je naveden u Dodatku 3 kojom se potvrđuje da su zadovoljeni svi uslovi (osim onih uslova koji se odnose na pravosnažnost Sporazuma o zajmu) koji se odnose na pravosnažnost Ugovora o isporuci projekta, i
 - (e) pravno mišljenje od Ministarstva pravosuđa Bosne i Hercegovine koje je suštinski u obliku Dodatka 2.
- (ii) Zajmodavalac ima pribaviti:
 - (a) Garanciju OeKB u obliku i po sadržaju koji su zadovoljavajući za Zajmodavaoca, i
 - (b) OeKB Sporazum o refinansiranju koji je u obliku i po sadržaju zadovoljavajući za Zajmodavaoca.
- (iii) Zajmodavalac mora zaključiti sporedni (dodatni) ugovor sa Izvoznikom Projekta u obliku i po sadržaju koji su zadovoljavajući za Zajmodavaoca.

Nakon ispunjavanja svih navedenih uslova, Zajmodavalac će o tome bez odlaganja obavijestiti Zajmoprimaoca. Ako se navedeni uslovi ne ispune najkasnije do 31. decembra 2013. godine ("Krajnji datum stupanja na snagu"), osim ako Zajmodavalac i Zajmoprialac dogovore drugi datum u odnosu na 31. decembar 2013, ovaj Sporazum prestaje biti obavezujući za njegove sporazumne strane.

8. PREKRŠAJI

8.01 Prekršaji

Svaki od slijedećih događaja predstavlja slučaj Prekršaja:

- (i) postoji propust od strane Zajmoprimaoca u plaćanju bilo kojeg iznosa glavnice, naknade za Garanciju OeKB, taksi ili bilo kojih drugih iznosa koji se potražuju na osnovu ovog Sporazuma; ili
- (ii) Zajmoprimatelj uredno ne izvršava ili ne poštuje uslove ili poduzimanja koji su sadržani u ovom Sporazumu, osim za prekršaj plaćanja koji je opisan u prethodnom dijelu (i) u razdoblju od 30 dana od datuma koji pada ranije u odnosu na dan kada Zajmoprimatelj postane svjestan neuspjeha u realizaciji obaveze i dan kada Zajmodavalac prvi put uruči pismeno obavještenje o takvom propustu, kojim se zahtijeva od Zajmoprimaoca da isti otkloni; ili u bilo kojem trenutku kada jeste ili postane nezakonito za Zajmoprimaoca da izvrši ili se pridržava bilo koje ili svih svojih obaveza na osnovu ovog Sporazuma; ili bilo koje obaveze Zajmoprimaoca na osnovu ovog Sporazuma nisu zakonite ili prestanu biti zakonite, važeće i obavezujuće; ili
- (iii) bilo koja garancija načinjena ili smatrana da je načinjena od strane Zajmoprimaoca u vezi s ovim Sporazumom dokaže se neistinitom ili netačnom kada je načinjena ili kada se smatra da je načinjena, ili kada se ne može obnoviti u skladu sa odredbama ovog Sporazuma u svakom materijalnom pogledu; ili
- (iv) Zajmoprimatelj ne plati bilo koji dug po bilo kojem sporazumu na osnovu kojeg je dužan isplatiti novac, ili bilo kakvu kamatu ili premiju po tom osnovu i po njihovom dospeljeću (bilo prema utvrđenom rasporedu dospeljeća, potrebnom plaćanju unaprijed, ubrzanju, potraživanju, ili na drugi način), a takav propust se nastavi nakon važećeg grejs perioda, ako takvo postoji, i koje je navedeno u sporazumu, a koje se odnosi na taj dug; ili bilo koji drugi prekršaj po bilo kojem sporazumu koji se odnosi na takve dugove, ili bilo koji drugi događaj, kada nastupi i kada se nastavi nakon važećeg grejs perioda, ako takvo postoji, i koje je navedeno u takvom sporazumu, ukoliko je učinak takvog prekršaja ili događaja ubrzanje, ili omogućavanje ubrzanja i dospeljevanja na naplatu takvog duga; ili bilo koji takav dug se proglašava dospjelim za naplatu i naplativim, ili treba biti unaprijed plaćen (osim onog koji se plaća po redovnoj liniji otplate putem plaćanja unaprijed), prije navedenog roka dospeljeća istog; ili
- (v) Zajmoprimatelj nije u mogućnosti platiti svoje dugove po dospeljeću, ili se primjenjuje moratorijum ili aranžman s povjericima, ili bilo koji sličan postupak ili aranžman koji se primjenjuje ili o kojem se razgovara, ili izvršenje, a koji utiču na bilo koji dio imovine Zajmoprimaoca; ili
- (vi) sve dozvole, saglasnosti, registracije i odobrenja (vladina ili druga) koji su potrebni za valjanost, izvršnost ili zakonitost ovog Sporazuma, Zajma, Garancije OeKB, OeKB Sporazuma o refinansiranju ili u izvršenju istih su opozvani ili prestanu biti na snazi iz bilo kojeg razloga; ili
- (vii) nakon Datuma stupanja na snagu nastupi promjena u finansijskom stanju Zajmoprimaoca takva da bi mogla imati bitno negativan materijalni uticaj na sposobnost Zajmoprimaoca u izvršavanju preuzetih obaveza po ovom Sporazumu; ili

- (viii) Bosna i Hercegovina proglašava opšti moratorijum na plaćanje svojih obaveza prema svojim vjerovnicima, ili započne pregovore o reprogramiranju svojih obaveza plaćanja; ili
- (ix) Ugovor o isporuci projekta postaje, ili je iz bilo kojeg razloga, ili zbog bilo kojeg slučaja prekršaja, ili zbog bilo kojeg događaja koji bi s proticanjem vremena ili uz dostavljanje obavještenja o takvom događaju prekršaja, u cjelini ili djelimično, bio ništavan, ili prestao biti na snazi; ili bilo koja od potrebnih dozvola za Projekat prestaje biti na snazi; ili
- (x) Garancija OeKB je djelimično ili potpuno povučena ili je prestala biti izvršiva; ili
- (xi) OeKB Sporazum o refinansiranju je djelimično ili potpuno povučen ili je prestao biti važeći i izvršiv; ili
- (xii) Bosna i Hercegovina prestaje biti članica Međunarodnog monetarnog fonda ili prestane imati pravo korištenja opštih i posebnih resursa mehanizama Fonda;
- (xiii) Zajmoprimatelj odbacuje ovaj Sporazum, ili počini ili prouzroči da se počini bilo koji postupak kojim se dokazuje namjera da se odbaci ovaj Sporazum.

8.02 Akcija na osnovu događaja Prekršaja

Na datum i u bilo koje vrijeme nakon nastupanja slučaja Prekršaja Zajmodavalac može:

- (i) pisanim obavještenjem za Zajmoprimaoca proglasiti glavnice i obračunate (zatezne) kamate na osnovu Zajma i svih drugih iznosa koji se imaju platiti Zajmodavaocu na osnovu ovog Sporazuma koje dospeljevaju za naplatu, nakon čega će iste odmah biti naplative, bez predstavljanja, potražnje, protesta ili drugih obavještenja bilo koje vrste, kojih se Zajmoprimatelj ovim izričito odriče;
- (ii) pisanom obavijesti za Zajmoprimatelja proglasiti glavnice i obračunate (zatezne) kamate na temelju Zajma i svih drugih iznosa koji se imaju platiti Zajmodavatelju na temelju ovog Sporazuma koje se naplaćuju na zahtjev, nakon čega će iste odmah biti naplative na temelju zahtjeva od strane Zajmodavatelja, bez predstavljanja, potražnje, protesta ili drugih obavijesti bilo koje vrste, kojih se Zajmoprimatelj ovim izričito odriče;
- (iii) pisanim obavještenjem za Zajmoprimaoca proglasiti Mehanizam zajma ukinutim, nakon čega se obaveza Zajmodavaoca da načini i nastavi pružanje Zajma trenutno ukida;
- (iv) poduzeti druge radnje koje kao Zajmodavalac u svojoj apsolutnoj diskreciji odluči poduzeti.

Zajmoprimalac je saglasan da na zahtjev Zajmodavaoca nadoknadi sve gubitke, troškove i obaveze koje Zajmodavalac može pretrpjeti kao posljedicu bilo kojeg prekršaja (uključujući, ali ne ograničavajući se na, bilo koje kamate koje Zajmodavalac plati zajmodavaocima sredstava koja od njih posudi da bi realizirao date iznose u odnosu na prekršaj). Potvrda od strane propisno ovlaštenog službenika Zajmodavaoca kojom se određuje količina takvih gubitaka, troškova i obaveza, kao i osnov obračuna u skladu s tim, kada se uputi Zajmoprimaocu, (osim očigledne omaške) predstavlja ubjedljiv dokaz o iznosu takvih gubitaka, troškova i obaveza.

Zajmoprimalac, čim bude obaviješten o istom, dostavlja pismenu obavijest Zajmodavaocu o:

- (a) bilo kojem slučaju Prekršaja; ili
- (b) bilo kojem stanju, događaju ili aktu koji uz dostavljanje obavještenja ili s proticanjem vremena, ili u oba slučaja, ili uz ispunjavanje bilo kojeg uslova može dovesti do ili predstavljati slučaj Prekršaja.

9. GARANCIJE I OBEZBJEĐENJA

9.01 Garancije

Da bi se naveo Zajmodavalac na stupanje u ovaj Sporazum, te da bi se prosljedio i održavao Zajam, Zajmoprimalac daje slijedeće garancije:

- (i) Zajmoprimalac ima trajnu egzistenciju, sposobnost da može tužiti i biti tužen, a ima i pravo i ovlaštenje da sklopi ovaj Sporazum i ostvaruje svoja prava, i izvršava svoje obaveze prema ovom Sporazumu i transakcijama koje su predviđene prema istom; a sve druge radnje koje su potrebne da bi se odobrilo Zajmoprimaočevo izvršavanje ovog Sporazuma i vršenje preuzetih obaveza u skladu s tim uredno su poduzete. Zajmoprimalac ima ovlaštenja za posjedovanje svoje imovine, koja se nalazi na neograničenom raspolaganju Zajmoprimaoca;
- (ii) Zajmoprimalac nije sporazumna strana u bilo kakvom sporazumu koji negativno utiče, ili koji bi vjerovatno negativno uticao na finansijsko stanje Zajmoprimaoca;
- (iii) Zajmoprimalac nije počinio prekršaj u plaćanju ili izvršavanju bilo koje od svojih obaveza za pozajmljena novčana sredstva, i nije nastupio nikakav slučaj Prekršaja (niti bilo koji drugo stanje, događaj ili akt koji bi, uz dostavljanje obavještenja, ili s proticanjem vremena, ili u oba slučaja, ili ispunjenja nekog drugog uslova moglo dovesti do Prekršaja, ili predstavljati Prekršaj);
- (iv) nema parničnih, arbitražnih ili upravnih postupaka prema saznanju Zajmoprimaoca koji su trenutno u toku ili koji prijete Zajmoprimaocu ili njegovoj imovini, takvi koji bi mogli imati materijalni i negativni uticaj na finansijsko stanje Zajmoprimaoca;

- (v) Zajmodavaocu su u potpunosti razotkrivene sve činjenice u vezi sa finansijskim stanjem Zajmoprimaoca koje su materijalne i koje je potrebno uredno objaviti svim licima kojima se predlaže da prosljede ili stave na raspolaganje novčana sredstva za Zajmoprimaoca, i omogućiti Zajmodavaocu da dobije istinit i tačan prikaz takvog poslovanja, osiguranja, imovine i poslova;
- (vi) Zajmoprimalac ima ovlaštenja za stupanje u ovaj Sporazum i zaduživanje u skladu sa istim, te za zaključivanje, dostavljanje i izvršavanje ovog Sporazuma, a poduzeo je sve potrebne korake da odobri uslove ovog Sporazuma i odobri zaključivanje, dostavljanje i izvršavanje ovog Sporazuma koji predstavlja zakonsku, valjanu i obavezujuću obavezu Zajmoprimaoca koja je izvršna i obavezujuća u skladu sa danim uslovima;
- (vii) sklapanje, dostavljanje i izvršavanje ovog Sporazuma ne krši i neće kršiti odredbe bilo kojeg postojećeg zakona ili uredbi koje se primjenjuju na Zajmoprimaoca.
- (viii) sve dozvole, saglasnosti, registracije ili odobrenja (vladina ili druga) koji su neophodni u vezi sa zaključivanjem, isporukom, obavljanjem, važenjem i izvršavanjem ovog Sporazuma dobijeni su ili izvršni, i u punoj su snazi;
- (ix) obaveze Zajmoprimaoca po ovom Sporazumu su direktne, opšte i bezuslovne obaveze Zajmoprimaoca, i u rangu su, ili će biti u rangu najmanje pari passu sa svim drugim sadašnjim i budućim neobezbjedenim i nesubordiniranim obavezama (uključujući i potencijalne obaveze) Zajmoprimaoca, s izuzetkom onih obaveza koje se obavezno preferentne po zakonu, a ne po ugovoru;
- (x) u zaključivanju ovog Sporazuma, Zajmoprimalac nastupa u svoje ime, a ne kao agent ili povjerenik u ime bilo koje treće strane;

Prethodno izložene garancije smatraju se da su obnovljene sa svakim datumom Zaduživanja i na svaki datum uplate i Obavezni datum otplate kao da su iznova načinjene na svaki takav datum.

9.02 Obezbjedenja

Zajmoprimalac ovim obezbeđuje slijedeće sa Datumom stupanja na snagu, i sve dok god preostaje bilo koji iznos koji se plaća u skladu sa ovim Sporazumom, ili dok god se i dalje može vršiti Zaduživanje:

- (i) Informacije

Zajmoprimalac odmah dostavlja Zajmodavaocu obavještenje u pismenoj formi o:

- (a) svakoj mjeri, tužbi ili postupku na ili pred bilo kojim sudom, ili arbitražnim tribunalom, ili upravnim organom ili komisijom koji se vode protiv njega, ili koji utiču na njega, i od kojih se, ako se negativno

završe, može očekivati da će imati značajno negativan materijalni uticaj na finansijsko stanje Zajmoprimaoca, i

- (b) bilo kojem pitanju, od kojeg se može opravdano očekivati da materijalno i negativno utiče na sposobnost Zajmoprimaoca da u potpunosti ispunji svoje obaveze po ovom Sporazumu, ili na finansijsko stanje Zajmoprimaoca, i
- (c) nastupanju bilo kojeg događaja ili okolnosti koji dovode, ili za koje bi se moglo razumno očekivati da dovedu do toga da bilo koja garancija postane neistinita u datom trenutku, i
- (d) nastupanju bilo kojeg slučaja Prekršaja ili događaja, koji bi, uz dostavljanje obavještenja ili sa proticanjem vremena, ili u oba slučaja, predstavljali slučaj Prekršaja, uz opis svih koraka koje Zajmoprimalac poduzima, ili razmatra mogućnost njihovog poduzimanja, kako bi se otklonili ili ublažili efekti čim se postane svjesno nastupanja takvog događaja.

(ii) Evidencija i druga opšta obezbjeđenja

Zajmoprimalac:

- (a) nalaže da se vode adekvatni podaci za identifikaciju roba i usluga koje se finansiraju iz ovog Sporazuma, za utvrđivanje njihovog korištenja u okviru Projekta, za bilježenje napretka Projekta, uključujući troškove istog, te za reflektiranje poslovanja i finansijskog stanja Zajmoprimaoca, u skladu sa konzistentno vođenim i međunarodno prihvaćenim računovodstvenim praksama; i
- (b) omogućuje (ili nalaže da se omogući) predstavnicima Zajmodavaoca da obave inspekciju Projekta, Kupca Projekta i Izvoznika Projekta, roba i usluga koje se isporučuju u skladu sa Ugovorom o isporuci projekta, i svih drugih relevantnih evidencija i dokumenata koji su neophodni Zajmodavaocu da bi provjerio usklađenost Kupca Projekta sa svojim obavezama po ovom Sporazumu; i
- (c) dostavlja ili nalaže da se Zajmodavaocu dostave sve one informacije koje Zajmodavalac zatraži u vezi s trošenjem Zajma, Projektom, i robama i uslugama koje se isporučuju u skladu sa Ugovorom o isporuci projekta;
- (d) vrši sve potrebne zadatke kako bi omogućio obavljanje svojih poslova; poštuje sve važeće zakone i uslove svih ovlaštenja, odobrenja i registracija u vezi s ovim Sporazumom, i pribavlja i blagovremeno obnavlja s vremenom na vrijeme sva takva ovlaštenja i odobrenja, i izvršava sve takve registracije koje eventualno mogu biti potrebne da bi omogućio ispunjenje svojih obaveza po ovom Sporazumu;

- (e) odmah na zahtjev Zajmodavaoca dostavlja ili nabavlja svu takvu dokumentaciju i druge dokaze koje Zajmodavalac može razumno zatražiti, a posebno sve one informacije koje su potrebne za, i koje su povezane s ovim Sporazumom u cilju izvršenja transakcija koje su navedene u istom.

(iii) Izmjene i dopune Ugovora o isporuci projekta

Nijedna materijalna izmjena i dopuna, promjena ili modifikacija Ugovora o isporuci projekta, ili njegov raskid ne vrši se bez prethodne pismene saglasnosti Zajmodavaoca i Zajmoprimaoca.

(iv) Pari Passu i negativni zalog

Obaveze Zajmoprimaoca po ovom Sporazumu biti će najmanje u rangu pari passu i jednake sa svim ostalim neizmirenim obavezama Zajmoprimaoca. Zajmoprimalac nije stvorio, niti pristao stvoriti, i neće stvoriti ili se složiti da stvori bilo kakvu hipoteku, dadžbinu, zalog, založno pravo ili drugu kamatu na vrijednosne papire na sva svoja sredstva ili na njihov dio da bi obezbijedio bilo kakve obveze ili da bi obezbijedio garanciju za neke obaveze, osim ako se Zajam osigura ekvivalentno njima na način koji je prihvatljiv za Zajmodavaoca.

10. UPRAVNO PRAVO I ARBITRAŽA

- (i) Ovaj Sporazum biti će sačinjen i njime će se upravljati u skladu sa zakonima Austrije.
- (ii) Svi sporovi koji proizlaze iz ovog Sporazuma ili su u vezi s njegovom povredom, raskidom ili ništavnosti konačno se razrješavaju prema Pravilima arbitraže i mirenja Međunarodnog arbitražnog centra austrijske Savezne privredne komore u Beču/Austrija (Bečka pravila) od strane jednog ili više arbitara imenovanih u skladu sa ovim pravilima, međutim, pod uslovom da su Zajmodavalac i Zajmoprimalac slobodni slijediti svoja prava i pokrenuti mjere protiv druge strane pred sudom koji ima stvarnu nadležnost u Beču ili pred bilo kojim drugim sudom koji je nadležan za tužbe protiv druge strane. Radi izbjegavanja sumnje, svaki budući izbor Zajmodavaoca ili Zajmoprimaoca u pribjegavanju arbitraži ne ograničava prava Zajmodavaoca i Zajmoprimaoca da se u bilo kojem trenutku obrate bilo kojem nadležnom pravosuđnom tijelu za uvođenje privremenih mjera ili konzervatorijuma. Beč se određuje kao mjesto arbitraže. Jezik koji će se koristiti u arbitražnom postupku je engleski.
- (iii) Arbitražna odluka mora sadržavati odluku o troškovima arbitraže.
- (iv) Zajmoprimalac i Zajmodavalac ovim se neopozivo odriču bilo kojeg imuniteta na koji oni ili njihova imovina mogu imati pravo ili mogu steći pravo u bilo kojem trenutku, bez obzira da li je on okarakteriziran kao suvereni imunitet ili na neki drugi način, u odnosu na bilo kakvu kompenzaciju ili pravnu akciju u Austriji, Bosni i Hercegovini ili drugdje, uključujući imunitet od postupka

procesa, sudski imunitet od bilo kojeg suda ili arbitražnog tribunala, bilo koji imunitet bilo koje njihove imovine od pripajanja prije presude ili od izvršenja presude.

- (v) Od Datuma stupanja na snagu, i Zajmoprimalac i Zajmodavalac svaki izričito potvrđuje da zaključivanje ovog Sporazuma i preuzimanje obaveza koje iz toga proizlaze od strane Zajmoprimaoca i Zajmodavaoca predstavlja samo njihove komercijalne aktivnosti.

11. OPŠTE

11.01 Obavještenja

Sva obavještenja, molbe, zahtjevi ili druga komunikacija po ovom Sporazumu (a koji moraju biti na engleskom jeziku) smatraju se propisno datima ili načinjenima kada su dostavljeni u pisanoj formi bilo preporučenom poštom ili preko kurirske službe, ili u slučaju da se dostave putem faksimila, kada se uz njih priloži i potvrda o prijemu onoj strani za koju je potrebno ili dozvoljeno uputiti, ili sačiniti takva obavještenja, molbe, zahtjeve ili drugu komunikaciju, a sve upućeno na odgovarajuće adrese strana

Zajmoprimalac: Bosna i Hercegovina koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora

Adresa: Trg Bosne i Hercegovine 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Telefon: +387 33703205345

Faksimil: +387 33.203.601 ili +387 33.202.930

E-mail: @ mft.gov.ba

Zajmodavalac: Erste Bank der oesterreichischen Sparkassen AG

Adresa: Brandstätte 7 - 9, 1010 Beč, Austrija

Odjeljenje: OE 0196 1606 / Bankarske transakcije prodaje

Ovlašteno lice(a): gđa Brigitte Schubert i g-din Tomas Oberndorfer

Telefon: 0043 5 0100 - 18536/0043 50.100--13.826

Faksimil: 0043 5 0100 9 18536/0043 501.009--13.826

E-mail: brigitteschubert@erstegroup.com i tomas.oberndorfer@erstegroup.com

Swift: GIBAATWW

ili na neku drugu adresu koju neka od sporazumnih strana može odrediti drugoj za daljnju komunikaciju u pisanoj formi i u skladu sa ovim Članom 11.01.

11.02 Opisni naslovi

Naslovi u ovom Sporazumu navedeni su samo radi lakšeg snalaženja i ne smiju definirati ili ograničavati njegove odredbe.

11.03 Izuzeća, odricanja od pravnog lijeka kumulativno

Nijedan propust ili kašnjenje sa strane Zajmodavaoca u vršenju bilo kojeg od svojih prava, ovlaštenja ili privilegija po ovom Sporazumu, niti tok poslovanja između Zajmoprimaoca i Zajmodavaoca ne predstavljaju odricanje od istih; niti pojedinačno ili djelimično vršenje nekog prava, ovlaštenja ili privilegije po ovom Sporazumu sprečava bilo koje drugo ili dodatno ostvarivanja istih ili vršenje bilo kojeg drugog prava, ovlasti ili privilegije. Prava i pravni lijek koji su ovdje izričito navedeni su kumulativni i ne isključuju bilo kakva prava ili pravni lijek koji bi Zajmodavalac inače imao.

Nikakvo obavještenje ili zahtjev za Zajmodavaoca u bilo kojem slučaju ne daje pravo Zajmoprimaocu na bilo koje drugo ili dalje obavještenje ili zahtjev u vezi sa istim okolnostima, niti predstavlja odricanje od prava Zajmodavaoca u odnosu na bilo koje druge ili daljnje akcije u vezi sa takvim okolnostima bez dostave obavještenja ili zahtjeva.

11.04 Odšteta

Zajmoprimalac obeštećuje Zajmodavaoca, bez obzira na bilo koje od njegovih drugih prava prema ovom Sporazumu, po svim gubicima ili troškovima (uključujući gubitak marže) a za koje Zajmodavalac potvrdi da su mu načinjeni kao posljedica

- (i) bilo kojeg prekršaja u plaćanju od strane Zajmoprimaoca za bilo koji dospjeli iznos,
- (ii) nastupanje bilo kojeg slučaja Prekršaja,
- (iii) nevršenje plaćanja unaprijed iz bilo kojeg razloga (isključujući bilo kakav slučaj propusta od strane Zajmodavaoca) nakon što je izdato obavještenje o avansnom plaćanju.

Ako se, zbog plaćanja koje izvrši Zajmoprimalac u skladu sa Članom 5.02, ili zbog ubrzanja roka otplate Zajma, ili zbog bilo kojeg drugog razloga, sve uplate zaprime mimo njihovih utvrđenih redovnih datum plaćanja, Zajmoprimalac ima platiti Zajmodavaocu na zahtjev svaki iznos koji je potreban da bi se Zajmodavaocu nadoknadili svi dodatni gubici ili troškovi koji mogu nastati kao rezultat takve uplate. Obaveza Zajmoprimaoca u takvim slučajevima uključuje sve gubitke ili troškove na osnovu sredstava koja su posuđena, ugovorena ili iskorišćena za finansiranje bilo kojeg iznosa koji se uplaćuje, ili bilo kojeg iznosa koji se otplaćuje ili unaprijed uplaćuje, kao i svaki gubitak marže.

Nikakve isplate Zajmodavaocu po ovom Sporazumu na osnovu presude ili naloga bilo kojeg suda ili slično ne mogu se vršiti za oslobađanje od obaveze Zajmoprimaoca u pogledu kojih se iste vrše, sve dok se plaćanje u cjelosti ne zaprimi u valuti u kojoj se predmetna relevantna suma isplaćuje u skladu sa ovim Sporazumom ("Valuta obaveze") i, u mjeri u kojoj je iznos takvog plaćanja, pri stvarnoj konverziji u Valutu obaveze, i izražen u Valuti obaveze, manji od prvobitnog iznosa koji se duguje Zajmodavaocu u Valuti obaveze, Zajmodavalac ima dalji i poseban razlog za pokretanje postupka protiv Zajmoprimaoca u cilju povrata takvog iznosa koji poslije konverzije u Valutu obaveze bude jednak iznosu manjka.

11.05 Djelimična nevalidnost

Ako se bilo koja odredba ovog Sporazuma dosudi od strane bilo kojeg suda ili drugog nadležnog suda kao neizvršiva, to ni na koji način ne utiče niti remeti valjanost, legalnost i primjenljivost ostalih odredbi ovog Sporazuma, a sporazumne strane svojim najboljim naporima nastoje revidirati nevažeće odredbe tako da iste učine primjenjivim u skladu sa namjerom koja je u njima izražena.

11.06 Dodjela

Zajmoprimalac ne može ustupiti ili prenijeti sve ili dio svojih prava i obaveza iz ovog Sporazuma, bez prethodne pisane saglasnosti Zajmodavaoca.

11.07 Uvid u podatke

Zajmoprimalac je ovim saglasan da (a) Zajmodavalac može otkriti sve podatke koji mu postanu poznati tokom poslovne saradnje sa Zajmoprimaocem u obliku koji je uobičajen za banke, i naročito za svrhe zaštite zajmodavalaca, za konsolidacije koje se zahtijevaju na osnovu nadzornih propisa iz austrijskog Zakona o bankama, ili za izvršavanje bankarskih transakcija, (b) u slučaju zahtjeva za subvencije Zajmodavalac može razmjenjivati svu dokumentaciju koja se odnosi na finansiranje, podatke ili bilo koje druge informacije s relevantnim institucijama i njegovim finansijskim partnerima, i (c) ovlaštenje za objelodanjivanje u skladu sa Stavom 38, pod-stav 2 i broj 5 austrijskog Zakona o bankama ostaje na snazi za vrijeme trajanja ovog Sporazuma. Osim toga, Zajmodavalac ima pravo otkriti OeKB-u sve podatke (uključujući i dokumentaciju) s kojom postane upoznat u vezi s poslovnim odnosom s klijentom. Svrha objelodanjivanja je procjena rizika.

11.08 Garancija OeKB

Zajmoprimalac potvrđuje da će Mehanizam zajma biti zagarantiran kroz Garanciju OeKB u skladu sa austrijskim Zakonom o promociji izvoza iz 1981. godine s izmjenama i dopunama. Zajmoprimalac dalje potvrđuje da je Zajmodavalac, u skladu sa uslovima koji reguliraju Garanciju OeKB, dužan pratiti instrukcije koje osigurava OeKB i izričito je saglasan s tim da će poštovati sve radnje ili propuste od strane Zajmodavaoca u praćenju takvih instrukcija.

11.09 Cjelokupan Sporazum i Izmjene i dopune Sporazuma

Ovaj Sporazum predstavlja cjelokupni sporazum između strana u odnosu na predmet ovog Sporazuma.

Izmjene i dopune ili modifikacije ovog Sporazuma moraju biti u pisanoj formi i moraju biti propisno potpisane od obe strane.

Ovaj Sporazum je sačinjen u pet originalnih primjeraka na engleskom jeziku, koji predstavljaju jedan isti Sporazum. Zajmoprimalac zadržava četiri originalna primjerka, a Zajmodavalac jedan originalni primjerak.

Ovaj Sporazum je sačinjen

u Beču, 26.03.2013.

u Sarajevu, 16.07.2013.

**Erste Bank
der oesterreichischen Sparkassen AG**

**Bosna i Hercegovina
koju zastupa Ministarstvo
finansija i trezora**

(s.r. potpis)

(s.r. potpis)

Karl MAYRL

B. SCHUBERT

Nikola ŠPIRIĆ, s.r.

DODATAK 1

POSTUPAK NAPLATE

Zaduživanje po ovom Sporazumu biti će isključivo izvršeno kroz direktne uplate od strane Zajmodavaoca za Izvoznika Projekta u skladu sa slijedećim postupku:

1. Izvoznik Projekta podnosi Zajmodavaocu slijedeće dokumente koji su navedeni u Ugovoru o isporuci projekta, a koje Zajmodavalac zatim po kuriru prosljeđuje Kupcu Projekta. Istovremeno Zajmodavalac prosljeđuje Zajmoprimaocu primjerke danih dokumenata putem faksimila:

Za 15% od vrijednosti, do 973.734.45 EUR, kao avansa

- fakturu u 3 (tri) originalna primjerka i 7 (sedam) kopiranih primjeraka;
- garanciju za avansno plaćanje, koje izdaje Zajmodavalac u korist Obveznika, koje pokriva 15% od vrijednosti projekta u 1 (jednom) originalnom primjerku i 3 (tri) kopirana primjerka.

Za 80 posto od vrijednosti projekta, do 5.193.250.40 EUR, naplativo srazmjerno isporuci

- fakturu u 3 (tri) originalna primjerka;
- Potvrdu o isporuci medicinske opreme prema Ugovoru o isporuci projekta koju su propisno potpisali Izvoznik Projekta i Kupac Projekta u 3 (tri) primjerka;
- dostavnicu u 3 (tri) primjerka.

Za 5% od vrijednosti projekta, do 324.578.15 EUR, naplativo po privremenom prihvatanju cjelokupnog Projekta

- fakturu u 3 (tri) originalna primjerka;
- primjerak Potvrde o privremenom prihvatanju koju su propisno potpisali Izvoznik Projekta i Kupac Projekta ili Potvrdu prava kako je definirano u Ugovoru o isporuci projekta, koju izdaje Izvoznik Projekta i koja ima isto značenje kao i ono u Ugovoru o isporuci Projekta.

2. Zajmoprimalac nakon prijema primjeraka dokumenata upućuje instrukcije Zajmodavaocu putem faksimila da Izvozniku Projekta izvrši isplatu predmetnog Zaduzivanja.
3. U slučaju da Zajmodavalac nije zaprimio instrukcije za plaćanje od Zajmoprimaoca kako je spomenuto u tački 2. i nije zaprimio nikakav pisani prigovor na isplatu predmetnog Zaduzivanja putem faksimila u roku od 30 (trideset) dana od datuma

instruiranja Zajmodavaoca putem faksimila, Zajmoprimalac ovim putem neopozivo ovlašćuje Zajmodavaoca da Izvozniku Projekta automatski izvrši isplatu predmetnog Zaduzivanja na prvi naredni radni dan nakon isteka tog razdoblja od 30 (trideset) dana. U slučaju da Zajmodavalac zaprimi pisani prigovor od Kupca Projekta ili od Zajmoprimaoca u okviru prethodno spomenutog razdoblja, Zajmodavalac neće izvršiti nikakvu uplatu iz tačke 1.

4. Zajmodavalac obavještava Zajmoprimaoca o datumskoj valutnoj vrijednosti svakog Zaduzivanja putem faksimila u roku od 3 radna dana nakon što izvrši svaku od takvih uplata.

DODATAK 2

OBRAZAC PRAVNOG MIŠLJENJA

Za: Erste Bank
der oesterreichischen Sparkassen AG
0196 1606 / Bankarske transakcije prodaje
Graben 21
A -1010 Beč

Sporazum o zajmu ("Sporazum") između Erste Bank der oesterreichischen Sparkassen AG i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, za Projekt "Nabava medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu"

Poštovani,

Pregledali smo i ispitali originalne primjerke ili kopije primjeraka slijedećih dokumenata koji su, prema našem mišljenju, ovjereni na zadovoljavajući način:

- (i) Sporazum,
- (ii) Odluka Predsjedništva.

Izvršili smo i sve druge uvide i pregledali sve druge dokumente koje smo smatrali odgovarajućim za svrhu izdavanja potvrda koje se navedene u nastavku.

Mi [naslov u slučaju nadležnog organa] potvrđujemo slijedeće:

(1) Zajmoprimalac je Bosna i Hercegovina, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, a koja posjeduje trajnu egzistenciju i sposobnost da u svoje ime tuži i biti tužena. Zajmoprimalac ima pravo posjedovati svoju imovinu i druge imovine.

(2) Zajmoprimalac ima ovlasti da zaključi, isporuči i izvršiti svoje obaveze prema ovom Sporazumu, i Zajmoprimalac ima pravo posuditi Mehanizam zajma; poduzete su sve neophodne radnje da se isti ovlasti, i kao rezultat toga neće biti prekoračivanja ograničenja u ovlastima Zajmoprimaoca u izvršavanju pozajmice. Sporazum, kako se zaključi i isporuči predstavlja validne i pravno obavezujuće obaveze Zajmoprimaoca koje su izvršive u skladu sa njihovim uslovima.

(3) [Gospodin / gospođa] [ime i prezime] u ime Zajmoprimaoca propisno je ovlašten/-a da zaključi i isporuči Sporazum i sve druge dokumente i obavještenja prema ili u vezi s ovim Sporazumom, i njegov/njen potpis pravno obavezuje Zajmoprimaoca.

(4) Zaključenje i isporučenje Sporazuma, kao i izvršenje preuzetih obaveza prema ovom Sporazumu, i uskladenost s odredbama Sporazuma od strane Zajmoprimaoca neće

- (i) biti u suprotnosti s bilo kojim važećim zakonom, statutom, pravilom ili propisom, ili bilo kakvom presudom ili rješenjem kojima Zajmoprimalac može podlijezati;
- (ii) biti u suprotnosti ili u sukobu s bilo kojom odredbom ustavnih dokumenata Zajmoprimaoca;
- (iii) biti u suprotnosti sa, ili biti rezultat prekršaja bilo kojih uslova, ili predstavljati prekršaj bilo kojeg sporazuma ili drugog instrumenta u kome Zajmoprimalac predstavlja sporazumnu ili ugovornu stranu, ili kojima podliježe, ili kojima podliježe bilo šta od Zajmoprimaočeve imovine.

(5) Nije potrebna nikakva saglasnost, ovlaštenje, dozvola ili odobrenje, ili registracija kod, ili izjava za vlast ili javno tijelo ili organe, ili sudove od strane Zajmoprimaoca, ili u vezi sa zaključivanjem, isporukom, rokom važnosti, ili izvršnosti ili prihvatljivosti, kao dokaza o Sporazumu ili izvršavanju obaveza koje je Zajmoprimalac na osnovu istog preuzeo, uključujući, bez ograničenja, zaduživanja Zajmoprimaoca po ovom Sporazumu i sve isplate Zajmoprimaoca u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

(6) Odabir austrijskog zakona kojim se regulira ovaj Sporazum predstavlja validan izbor zakona, te će se austrijski Zakon shodno tome primjenjivati od strane sudova u Bosni i Hercegovini, ako Sporazum ili bilo koji zahtjev na osnovu njega dođe pod njegovu nadležnost na osnovu dokaza odgovarajućih odredbi austrijskog zakona. Podvrgavanje Zajmoprimaoca arbitraži/sporu pred sudom sa stvarnom nadležnosti u Beču važeće je i obavezuje za Zajmoprimaoca. Zajmoprimalac nema pravo tražiti bilo kakav imunitet u odnosu na sebe ili svoju imovinu u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine, a u vezi sa bilo kojim sudskim postupkom, prebijanjem ili protutužbom u vezi sa Sporazumom ili u vezi s provođenjem presude ili naloga koji proisteknu iz takvih postupaka.

(7) Arbitražna odluka/presuda koja se donese u vezi s ovim Sporazumom priznati će se kao važeća, konačna i izvršna, u skladu sa pravilnikom o postupku i zakonima Bosne i Hercegovine.

(8) Zajmoprimalac podliježe građanskom pravu u vezi s obavezama koje je preuzeo u skladu sa ovim Sporazumom. Stupanje u ovaj Sporazum i njegovo izvršavanje od strane Zajmoprimaoca predstavljaju čin privatne i komercijalne radnje. Odricanje od imuniteta u ovom Sporazumu je važeće i obavezuje za Zajmoprimaoca.

Ova potvrda je ograničena na predmete zakona Bosne i Hercegovine. Ovim ne potvrđujemo ništa što je u vezi sa zakonima u nekoj drugoj nadležnosti.

S poštovanjem,

DODATAK 3

POTVRDA U VEZI S UGOVOROM O ISPORUCI PROJEKTA

Od: BRAINCON Handels GmbH
Beč

Za: Erste Bank
der oesterreichischen Sparkassen AG
0196 1606 / Bankarske transakcije prodaje
Graben 21
A -1010 Beč

Datum:

Sporazum o zajmu u iznosu od 6,491,563.00 EUR između Erste Bank der oesterreichischen Sparkassen AG i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo finansija i trezora, za Projekt "Nabava medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu"

Poštovani,

Ovim vam potvrđujemo da su ispunjeni svi uslovi (osim onih uslova koji se odnose na pravosnažnost Sporazuma o zajmu) za pravosnažnost Ugovora o isporuci projekta između BRAINCON Handels GmbH, Beč, Austrija i vlade Unsko-sanskog kantona, koju zastupa ministar zdravlja i socijalne politike.

[Mjesto, datum]

.....
BRAINCON Handels GmbH

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku.
Ovj.br. 05/08/2013-2
Prijedor, 05. avgust 2013.

Aleksandra Majkić
stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane
Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u
Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. novembar 2002.